

46. — J'ai pris les notes suivantes dans l'ouvrage de Pierre Maël : *Une française au pôle Nord* :

"Tous les soirs, il y avait la formation, à la surface de l'eau d'une couche de glace mince et friable, de celle que les Canadiens appellent *frazi*.....

"Le *pack* ne se forme que par morceaux dans les bras de mer qui nous séparent du Spitzberg.....

"Merveilleusement encaquée dans la gongue d'*icebergs*, l'*Etoile Polaire* n'eut point à souffrir des poussées du large....

"Le bruit terrible qui venait du large faisait craindre, à tout instant, un assaut de la banquise extérieure, et l'on fût en droit de demander si le berceau de fer, sous la double influence du froid et de la poussée extérieure, résisterait à l'escalade des *floebergs*.....

"L'énorme glaçon s'échouait sur l'*icefield*, le faisant crier sur son poids.....

"L'énorme *débarris* qui portait le navire se détacha en bloc de la côte et se mit à dériver vers l'océan.....

"La lune, déjà haute, ne fit plus passer ses rayons qu'à travers la trame de l'un de ses brouillards gelés, dénommés par les Anglais *frost rime*, et qui n'excèdent guère 20 mètres au dessus du niveau du sol.....

"Banquise" — "blocs" —

L'amoncellement sinistre du "*hummock*."

N'y aurait-il pas moyen de traduire en bon français les mots : *pack*, *iceberg*, *floebergs*, *ice-field*, *frost-rem*, *blocs*, *hummocks* ?

Frazil et *débarris* me plaisent.

F.

47— Dans la principale église de Bellem, est une grande statue en pierre de la Sainte-Vierge, fort peu remarquable au point de vue de l'art, mais en grande vénération parmi la population bel-lomdise. On l'appelle *N.-D. du Canada*. Mais chose singulière, personne n'a pu me dire pourquoi on l'appelle ainsi. Tout ce qu'on sait, c'est que la statue est ici et s'appelle ainsi depuis longtemps, dès avant la Révolution et qu'on l'a toujours regardée comme privilégiée, sinon comme miraculeuse. Mais la tradition qui la rattache au Canada s'est complètement perdue. Pourtant, ce nom de *N.-D. du Canada* n'est par arbitraire, il doit avoir sa raison d'être. Voilà une bonne occasion pour ceux qui s'occupent de l'histoire primitive du Canada de faire des recherches intéressantes. Qui nous dira pourquoi cette statue s'appelle Notre-Dame du Canada ?

J. P. TARDIVEL